

septembre –  
décembre  
2017

# Centre Culturel Irlandais

Paris

5<sup>e</sup>

# Renseignements pratiques

5<sup>e</sup>

5, rue des Irlandais  
75005 Paris  
T +33 (0)1 58 52 10 30

## Horaires

### Expositions

14h-18h du mardi au dimanche  
Nocturne le mercredi jusqu'à 20h  
Fermé les lundis et jours fériés

### Médiathèque

14h-18h du lundi au vendredi  
Nocturne le mercredi jusqu'à 20h  
Fermé les week-ends et jours fériés

[www.centreculturelirlandais.com](http://www.centreculturelirlandais.com)

Suivez le Centre Culturel Irlandais  
sur Facebook, Twitter et Instagram !

Informations et réservations :  
[reservations@centreculturelirlandais.com](mailto:reservations@centreculturelirlandais.com)

## Réservations

Il est vivement recommandé  
de réserver à l'avance pour  
tous nos événements.

Pour les événements payants,  
vous pouvez réserver en ligne  
depuis notre site Internet, régler  
par chèque ou carte bancaire en  
téléphonant au 01 58 52 10 30.

Pour les événements en entrée libre,  
les réservations sont garanties  
jusqu'à 15 minutes avant le début  
de l'événement.

Après fermeture des portes,  
l'accès n'est plus assuré.

Couverture  
*Relative Telepathy* (détail) -  
Diana Copperwhite

Conception graphique  
Red&Grey - [www.redandgrey.ie](http://www.redandgrey.ie)

Impression  
Point 44 - [www.point44.com](http://www.point44.com)

Toutes images : DR  
(sauf mention contraire)

Licences d'entrepreneur de spectacle : 1re catégorie n°1-1083225, 3e catégorie n°3-1083226



Cet automne, cela fera quinze ans que nous vous faisons découvrir les artistes irlandais les plus talentueux issus de toutes les formes d'expression. Le programme commencera, à la mi-septembre, par un week-end anniversaire ponctué d'événements, dont une exposition de peinture irlandaise contemporaine, une projection en plein air du film *Le Chant de la mer*, un grand concert pop et une exposition consacrée aux précieux ouvrages de notre Bibliothèque patrimoniale. La saison se poursuivra avec la nouvelle pièce de Sebastian Barry, du street art et de la photographie, des discussions et lectures, ainsi que des concerts de piano classique, de jazz, de pop-folk et de musique traditionnelle. Des événements qui vous passionneront, vous divertiront ou vous intrigueront à coup sûr ! Je rentre en Irlande et passe donc le relais à Nora Hickey M'Sichili qui, de retour de son congé parental, reprend son poste de directrice. Je vous souhaite à vous tous et à Nora une excellente rentrée au CCI.

**This autumn, we mark fifteen years of bringing the finest of Irish artists of all genres and their work to you in Paris. The programme starts with our special birthday weekend of events in mid-September including an exhibition of contemporary Irish painters, an open-air screening of 'Song of the Sea', a concert and an exhibition on the precious books in our Old Library. The season continues with a new play by Sebastian Barry, street art and photography, talks, readings and classical piano, jazz, trad and pop-folk concerts - all guaranteed to stimulate, entertain or intrigue. I return to Ireland and pass the baton back to Nora Hickey M'Sichili who returns from parental leave to her post as director. Wishing you and Nora an excellent 'rentrée au CCI'.**

Sinéad Mac Aodha  
Directrice

AVEC LE SOUTIEN DE :



Ambasáid na hÉireann  
Embassy of Ireland



Culture Ireland  
Cultúr Éireann



arts  
council



BRITISH  
COUNCIL

Ven 15  
sept -  
dim 29  
oct

## Exposition collective

15 ans  
years  
biliana

# Many Worlds

Diana Copperwhite, Paul McKinley,  
Tadhg McSweeney, Paul Nugent,  
Geraldine O'Neill, Kathy Tynan

Vernissage  
ven 15 sept  
18h30-20h

entrée libre

Restauration sur  
place assurée par le  
foodtruck Karr Lichou  
(galettes et crêpes)

mar-dim : 14h-18h  
merc : 14h-20h  
fermé le lundi et du  
mar 10 au jeu 12 oct

Culture Night  
ven 22 sept  
18h-21h

Nuit Blanche  
sam 7 oct  
20h-minuit

Le CCI et la Kevin Kavanagh Gallery présentent *Many Worlds*, une exposition collective mettant à l'honneur les nouvelles œuvres de six artistes qui incarnent toute la diversité de la peinture contemporaine irlandaise. Chacun d'entre eux a sa façon unique et particulièrement complexe de fragmenter l'espace ou de le reconstituer par le biais de la peinture. Les œuvres abstraites, très colorées et empreintes d'une énergie débordante de Diana Copperwhite contrastent avec le travail plus mesuré de Paul Nugent, partisan d'une peinture monochrome qu'il applique sur des panneaux méticuleusement préparés. Les toiles de Geraldine O'Neill associent quant à elles un style pictural flamand à des thèmes plus contemporains. A l'aide de mécanismes pivotants, Tadhg McSweeney crée des montages cinétiques, des œuvres de lumière et d'ombre en évolution constante. Les rencontres et petites révélations qui émaillent le quotidien sont la source d'inspiration de Kathy Tynan, tandis que Paul McKinley peint d'après des photographies de contrées lointaines qu'il n'a jamais visitées. Luxuriants et séduisants, ses tableaux représentent néanmoins des lieux dont l'histoire est souvent tourmentée.

**This exhibition of six artists is a snapshot, an insight into the strength and variety of contemporary Irish painting.**



Is feidir le Cat Schrodinger an da Thra a fheostal - Geraldine O'Neill

Ven 15  
sept -  
dim 29  
oct

## Exposition patrimoniale

15 ans  
years  
biliana

# Le volume vivant : La longue vie des livres de la Renaissance

Vernissage  
ven 15 sept  
18h30-20h

entrée libre

lun-dim : 14h-18h  
merc : 14h-20h

Culture Night  
ven 22 sept  
18h-21h

Nuit Blanche  
sam 7 oct  
20h-minuit

Au cours des cent cinquante ans qui suivirent l'invention de l'imprimerie par Gutenberg, le livre se démocratisa et devint un objet bien plus accessible. Cette mutation était en partie due à l'accroissement exponentiel du nombre de volumes publiés et distribués. Mais la vie d'un livre ne s'arrêtait pas dans l'atelier de l'imprimeur. Il continuait à se transformer et à évoluer, d'une part lors de sa préparation pour la mise en vente dans l'échoppe du libraire, d'autre part lorsque l'acheteur le personnalisait pour l'intégrer à sa bibliothèque. Chaque possesseur successif modifiait les volumes qu'il acquérait, en les reliant à nouveau, en les réunissant en recueils, ou en les annotant. A travers la présentation d'ouvrages issus de la Bibliothèque patrimoniale du CCI, cette exposition évoque la vie du livre et ses transformations à la Renaissance. Les indices que les volumes recèlent restituent leur histoire : un nouveau regard est ainsi porté sur les pratiques des lecteurs et possesseurs de livres de l'époque.

Responsable scientifique : Malcolm Walsby, historien à l'Université de Rennes, chercheur au CCI en 2016

**Changing the cover, personalising and even annotating a book was common practice during the Renaissance. Find out how readers and owners left their mark on seventeen works from our Old Library collection.**



Ven  
15 sept

15 ans  
years  
biliana

## Cinéma en plein air

# Le Chant de la mer

21h

entrée libre

réservation  
conseillée

VF (sous-titrée en  
anglais), 93 mn

Location de transat : 5€

Foodtruck breton  
Karr Lichou

En cas d'intempéries,  
consultez notre site.

Ben et Maïna vivent avec leur père sur une petite île. Pour les protéger des dangers de la mer, leur grand-mère les recueille en ville. Ben découvre alors que sa petite sœur est une selkie, une fée de la mer dont le chant peut délivrer les êtres magiques du sort jeté par la Sorcière aux hiboux. Au cours d'un fantastique voyage, Ben et Maïna vont devoir affronter leurs peurs et combattre la sorcière afin d'aider ces créatures à retrouver leur pouvoir. Projeté sur un écran géant spécialement dressé dans la cour du CCI, *Le Chant de la mer* a été nommé pour l'Oscar et le César du Meilleur film d'animation en 2015. Réalisé par Tomm Moore, ce conte empreint de poésie et de féerie ne manquera pas d'émerveiller petits et grands.

**All ages welcome for this open-air screening of the enchanting 'Song of the Sea' by Tomm Moore, a Franco-Irish animated film.**



Sam 16 -  
dim 17  
sept

Portes ouvertes

15 ans  
years  
biliana

# Journées européennes du patrimoine

14h-17h  
(départ des visites  
guidées toutes les  
demi-heures jusqu'à  
16h30)

entrée libre

Foodtruck breton  
Karr Lichou

A l'occasion des quinze ans du CCI, nous vous proposons deux journées pleines de découvertes ! Au programme :

- Visites guidées de la Bibliothèque patrimoniale et présentation des trois manuscrits enluminés datant du Moyen-Age, véritables trésors de notre collection
- Visite libre de la chapelle Saint-Patrick, singulière chapelle du 18e siècle entièrement restaurée au début des années 2000
- Accès libre à la Médiathèque, centre de ressources qui rassemble plus de 8000 documents consacrés à l'Irlande contemporaine, son histoire et sa culture
- Démonstration de restauration de livres anciens
- Visite libre des expositions *Many Worlds* et *Le volume vivant* (voir pages 4 à 6)

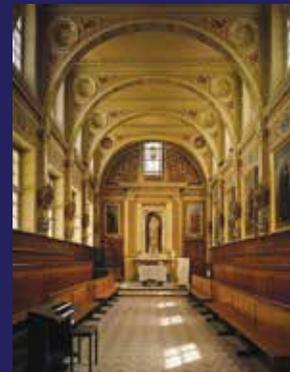
Et plusieurs rendez-vous à ne pas manquer :

- Initiation à la langue et la culture irlandaises (samedi à 14h)
- Visite commentée de l'exposition *Le volume vivant* (samedi à 15h)
- Contes irlandais pour enfants par Aliénor Billot (dimanche à 15h et 16h - en français)

**For our 15th anniversary, two special days of visits, demonstrations, storytelling and the chance to visit the chapel, Médiathèque and current exhibitions with a crêpe foodtruck in the courtyard too!**



© MCC - Atelier 25



## Aine Cahill Paddy Casey

19h

entrée libre

réservation  
conseillée

Foodtruck breton  
Karr Lichou

En cas d'intempéries,  
consultez notre site.

Avec **Aine Cahill** (voix), **Louise Johnston** (claviers)

La notoriété d'Aine Cahill a littéralement explosé lors du festival de Glastonbury 2016, après qu'elle a interprété en acoustique sa chanson « Black Dahlia » et électrisé critique et public. Depuis, cette jeune auteure-compositrice-interprète originaire du comté de Cavan ne cesse d'impressionner avec ses titres rétro-pop, teintés de soul, jazz et blues. Considérée comme un « talent à suivre en 2017 » (*The Guardian*), l'artiste a déjà été comparée à Adele ou Lana Del Rey, rien de moins !

**21 year-old singer-songwriter Aine Cahill, from County Cavan, “seems marked for the big-time” (The Irish Times).**

Avec **Paddy Casey** (voix, guitare), **Fiona Melady** (claviers)

Paddy Casey occupe le devant de la scène pop-rock depuis près de vingt ans. Son deuxième opus, *Living*, s'est écoulé comme nul autre auparavant, battant tous les records de ventes. Lors de tournées internationales, ce talentueux songwriter et guitariste a été invité à assurer les premières parties de groupes et artistes légendaires comme U2, Bob Dylan, REM, ou encore Pearl Jam. Il s'est également produit à guichets fermés à travers l'Irlande. Artiste parmi les plus populaires du pays, Paddy nous interprétera des tubes issus de ses cinq albums studio - tels « Saints and Sinners », « Everybody Wants » ou « Fear » - et de nouvelles compositions.

**A festive opportunity to hear successful pop-rocker Paddy Casey who has shared the stage with the likes of U2, Bob Dylan, Tracy Chapman and The Pretenders!**



à partir  
de sept

Ressources documentaires

15 ans  
years  
bliana

# Lancement du portail documentaire et des archives sonores

A l'occasion des quinze ans du CCI, la Médiathèque et la Bibliothèque patrimoniale se dotent d'un tout nouveau portail documentaire ! Vous y trouverez des catalogues en ligne pour des recherches simples ou expertes dans la collection de votre choix, des livres numérisés, des brèves sur nos événements littéraires et l'actualité culturelle en Irlande, mais aussi des sélections de nouveautés ou de documents rares et précieux. De plus, les membres inscrits de la Médiathèque peuvent accéder à un espace personnel pour prolonger facilement leurs emprunts, vérifier les dates de retour ou la liste des livres en leur possession.

En outre, les événements culturels enregistrés au CCI sont désormais accessibles en ligne, gratuitement, sur notre toute nouvelle chaîne YouTube. Retrouvez une large sélection de conférences, lectures et rencontres via la rubrique « Espace numérique » du portail. De nombreux enregistrements seront ajoutés au cours de l'année ; abonnez-vous à la chaîne du Centre Culturel Irlandais pour être informé de la publication de nos « Archives sonores » !

Accédez au portail : [portail.centreculturelirlandais.com](http://portail.centreculturelirlandais.com)

To mark CCI's anniversary, a new portal is launched this month for accessing all our collections - multimedia resources on Ireland, historic documents in the Old Library and Archives - digitized books, news and more. In addition, recordings of our events are now available on CCI's new YouTube channel!



à partir  
de sept

Cours

# Certificat de langue irlandaise

Développé par la National University of Ireland Maynooth, le Certificat se compose de quarante heures de cours d'irlandais basés sur le Teastas Eorpach na Gaeilge. Quatre niveaux sont proposés - débutants 1 & 2, intermédiaires 1 & 2 - sur une durée de vingt-quatre semaines, de fin septembre 2017 à mai 2018 (tarif : 240€). A noter que, cette année, une seconde session pour débutants 1 se tiendra en journée.

Davantage de détails sur notre site : [www.centreculturelirlandais.com](http://www.centreculturelirlandais.com)  
Inscriptions (dans la limite des places disponibles) : [reservations@centreculturelirlandais.com](mailto:reservations@centreculturelirlandais.com)

Mar 19 sept  
19h

Sam 23 sept  
15h

entrée libre

réservation  
indispensable  
(places limitées)

## Initiations à l'irlandais

Tar agus foghlaim Gaeilge linn ! Venez apprendre quelques rudiments de gaélique irlandais avec notre professeure Paula Nic Cionnaith. La seconde initiation à la langue et la culture irlandaises sera donnée dans le cadre de l'opération « Passeport pour les langues » de la Semaine des cultures étrangères du FICEP.

Sam 9 déc  
19h30

réservation  
indispensable  
(places limitées)

en irlandais

## Cérémonie de remise des diplômes

Avec la participation de **Tadhg Mac Dhonnagáin**

Originaire du Mayo, Tadhg Mac Dhonnagáin est auteur, éditeur, animateur et musicien. Inspirée d'un documentaire qu'il a lui-même écrit, sa biographie du poète Antaine O Raiftearaí, *Mise Raiftearaí an Fíodóir Focal*, a reçu en 2015 le prix du Livre en langue irlandaise de l'année. Tadhg interprétera plusieurs chansons lors de cette soirée durant laquelle le Teastas Eorpach na Gaeilge et le diplôme de la NUI Maynooth seront remis à la promotion 2016-2017 des élèves du CCI.



Merc  
20 sept

## Littérature

# The Thief of Fire Gadaí Na Tine A Celebration of Arthur Rimbaud

19h30

entrée libre

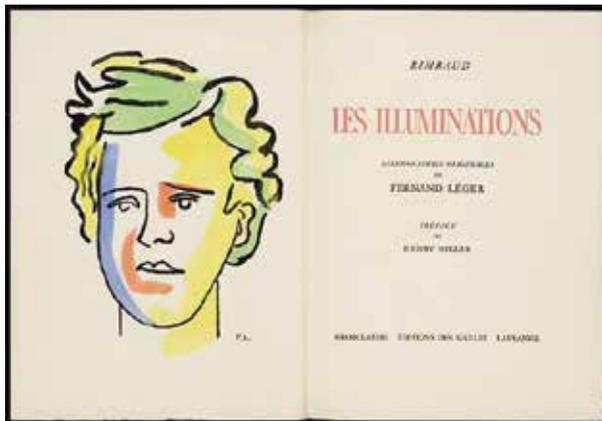
réservation  
conseillée

en anglais, irlandais  
et français

Mêlant lectures, musique et vidéo, cette soirée mettra à l'honneur les célèbres *Illuminations* d'Arthur Rimbaud. Dans le recueil *In the Light Of* publié par Gallery Press, Ciaran Carson propose des versions anglaises inédites et particulièrement élégantes des poèmes de cette figure de la littérature française. Liam O Muirthile nous fera quant à lui découvrir de nouvelles traductions en gaélique. Les projections audiovisuelles de Margaret Lonergan et la musique commandée auprès du multi-instrumentiste Seán Mac Erlaine compléteront cet hommage imaginé par Liam Carson, directeur du festival de littérature irlandaise IMRAM.

An evening of art, music and readings in English, Irish and French to celebrate famous poet Arthur Rimbaud's 'Illuminations'.

© National Library of the Netherlands



Mar  
26 sept

## Littérature

# La Médiathèque rencontre... Caoilinn Hughes

19h30

entrée libre

réservation  
indispensable  
(places limitées)

en anglais

Actuellement en résidence au CCI (voir page III), Caoilinn Hughes est poétesse et romancière. Son recueil *Gathering Evidence* (2014) a été distingué par l'Irish Times Shine/Strong Award et le Patrick Kavanagh Award. En 2018 paraîtra son premier roman, *Orchid & the Wasp*, dont la traduction française est annoncée chez Christian Bourgois éditeur. Ce soir, Caoilinn lira une sélection de ses poèmes et nous fera découvrir quelques passages de son roman.

Writer-in-residence Caoilinn Hughes will read from her work.

Mar 10  
oct &  
mar 28 nov

## Patrimoine

# Visites de la Bibliothèque patrimoniale

19h

entrée libre

réservation  
indispensable  
(places limitées)

Venez découvrir l'histoire de notre magnifique Bibliothèque patrimoniale du 18e siècle et sa collection riche de quelque 8000 ouvrages, parmi lesquels trois manuscrits médiévaux enluminés. Intégralement numérisés et accessibles depuis notre site, ceux-ci méritent également d'être admirés de près !

Two opportunities to learn more about the collection in our Old Library!

Sam  
30 sept

## Atelier de street art

# Solus

Dans le cadre de la  
Semaine des cultures  
étrangères

14h-18h

15€ (matériel fourni)

réservation  
indispensable  
(places limitées)

en anglais

à partir de 10 ans

Artiste urbain dublinois, Solus jouit d'une belle renommée grâce aux fresques murales qu'il a peintes en Europe, Amérique du Nord, Asie et Australie. A l'occasion d'un atelier unique ouvert à tous les street artistes en herbe, venez réaliser votre œuvre originale et participer à l'élaboration d'un grand panneau installé dans la cour du CCI. Un après-midi baigné d'ondes positives, sous la houlette d'un artiste dont le travail explore les moyens détournés de surmonter les défis de la vie.

Du 26 au 29 septembre, Solus réalisera également une peinture murale 6 cité du Wauxhall (Paris 10e). N'hésitez pas à vous y rendre pour voir l'œuvre prendre vie sous vos yeux !

Programmation détaillée de la Semaine des cultures étrangères (22 sept-1 oct), organisée par le Forum des Instituts Culturels Etrangers à Paris, dont le thème est cette année « La rue » : [www.ficcp.info](http://www.ficcp.info)

**A once-off workshop for budding street artists to create a large panel in CCI's courtyard.**



Mar  
3 oct

## Cinéma

# Rencontre avec Oonagh Kearney

19h30

entrée libre

réservation  
conseillée

en anglais

Cinéaste en résidence au CCI (voir page III), Oonagh Kearney vient ce soir nous présenter *Wonder House* (VO, 70 mn). Mélange de documentaire et fiction, ce film ambitieux s'intéresse aux sources de stimulation de l'imagination des scientifiques. La jeune réalisatrice les invite à partager leurs souvenirs de jeunesse, livrant ainsi une synthèse méditative sur la science et l'art, l'imagination et la réalité.

« Un film expérimental plein de joie, riche en images fortes, qui ne cesse de surprendre le spectateur. » (Jury de sélection de l'Open City Documentary Festival, 2012)

**Filmmaker Oonagh Kearney explores what sparked scientists' imaginations when they were young - a meditative synthesis of science and art, imagination and reality.**



Merc  
4 oct

## Gaulín Traditional Singers' Club



# Breannán O Beaglaoich

19h30

5€

réservation  
conseillée

Le Gaulín Traditional Singers' Club se veut un espace privilégié pour tous ceux qui souhaitent chanter ou simplement écouter des airs traditionnels. Ce mois-ci, notre invité sera Breannán O Beaglaoich (voir aussi page IV). Illustre chanteur et accordéoniste, il a enregistré plusieurs albums, en solo, en duo avec Caoimhín O Raghallaigh, ou avec les groupes Boys of the Lough et Beginish. Il s'est produit dans les salles les plus prestigieuses et a produit et animé des programmes musicaux pour la télévision irlandaise. Lors de ce Gaulín, Breannán partagera des refrains de sa région du West Kerry, entre autres chansons traditionnelles.

**Virtuoso singer and accordionist Breannán O Beaglaoich will lead this evening's Gaulín singers' club with songs from the Dingle peninsula.**



## Un lieu de création Résidences



septembre –  
décembre  
2017



## Karl Burke

### Arts visuels

Né à Dublin, le photographe Karl Burke s'intéresse au lien qui unit science, technologie et homme. Il a exposé et publié ses clichés en Irlande et à l'international. Pendant sa résidence, il travaillera sur une nouvelle série inspirée par le centenaire des accords franco-britanniques Sykes-Picot, qui redéfinirent les frontières du Moyen-Orient.

## Declan Clarke

### Arts visuels

Diplômé du NCAD (Dublin) et du Chelsea College of Art (Londres), l'artiste Declan Clarke s'intéresse à la modernité, aux conflits et histoires humaines derrière les grands bouleversements du 20<sup>e</sup> siècle. A Paris, il fera des recherches sur l'Indochine française pour une œuvre cinématographique qui constituera la dernière partie d'une trilogie.

## Adrian Crowley

### Musique

(voir aussi page 26)

L'auteur-compositeur-interprète Adrian Crowley a sorti sept albums folk à la fois sombres et lumineux. Sa voix profonde lui vaut d'être souvent comparé à Leonard Cohen. Lors de sa résidence parisienne, il souhaite écrire de nouveaux titres sur les thèmes de la mémoire et de l'éphémère. Adrian Crowley se produira le 9 novembre au CCI, dans le cadre du quadruple vernissage photographique.

## Nicole Flattery

### Littérature

en partenariat avec  
Midlands Arts Offices

Originaire des Midlands, Nicole Flattery est une jeune écrivaine, lauréate d'une bourse de l'Arts Council en 2016. Son premier recueil de nouvelles sera publié en 2018 par The Stinging Fly. Passionnée de cinéma, elle aimerait profiter de sa résidence pour travailler sur une nouvelle basée sur la vie d'Anna Karina, actrice et muse de la Nouvelle Vague.

## Catherine Greene

### Arts visuels

Catherine Greene est sculptrice depuis une trentaine d'années, travaillant divers matériaux. Ses plus grandes commandes sont visibles à l'University College Dublin et à Fatima (Portugal). Elle souhaite se rendre dans plusieurs lieux parisiens - le Louvre, le musée Cernuschi, les cimetières du Père-Lachaise et de Montmartre - pour y réaliser des dessins dont elle s'inspirera ensuite pour ébaucher des sculptures.

### Cinéma

(voir aussi page 29)

## Conor Horgan

Conor Horgan est photographe, scénariste et réalisateur. Son premier film, *One Hundred Mornings*, a été acclamé et récompensé de par le monde. Son dernier en date, le documentaire *The Queen of Ireland*, a établi un nouveau record au box-office à sa sortie en 2015. Pendant son séjour parisien, Conor développera plusieurs projets de films et travaillera sur une série de portraits photographiques.

## Genevieve Howard

### Design

en partenariat avec Design &  
Crafts Council of Ireland et Les  
Ateliers de Paris

La créatrice dubloise Genevieve Howard a déjà présenté ses magnifiques bijoux en papier en Irlande, ainsi qu'aux Pays-Bas, aux Etats-Unis et en Australie. Egalement harpiste et pianiste accomplie, Genevieve aime à mêler ses deux passions. A Paris, elle créera une nouvelle collection inspirée des compositeurs Bunting et Ravel, parmi d'autres.

## Caolinn Hughes

### Littérature

en partenariat avec  
Literature Ireland  
(voir aussi page 15)

Alors que sa poésie est régulièrement publiée dans des revues littéraires et récompensée, l'auteure Caolinn Hughes s'apprête à publier son premier roman *Orchid & the Wasp* en 2018. Lors de sa résidence au CCI, Caolinn travaillera sur sa nouvelle œuvre de fiction.

## Oonagh Kearney

### Cinéma

(voir aussi page 17)

Les films de la réalisatrice Oonagh Kearney explorent le genre et l'identité, le mouvement et les corps. A ce jour, elle a écrit et dirigé neuf courts métrages et un documentaire expérimental. A Paris, elle souhaite développer le scénario de *Counting to Infinity*, qui relatera la vie de Sophie Germain, mathématicienne française du 18<sup>e</sup> siècle.

## Louise Lowe

### Théâtre

Les productions de Louise Lowe et sa compagnie ANU ont été jouées dans de nombreux festivals et maintes fois primées, notamment aux Irish Times Theatre Awards. Citons par exemple *These Rooms*, *Laundry*, *World's End Lane* ou *Basin*. Pendant sa résidence, Louise travaillera sur une nouvelle œuvre délivrant un état de la nation et la société irlandaises sur fond de secrets, scandales et corruptions.

## Eithne Ní Chatháin

### Musique

(voir aussi page 24)

L'auteure-compositrice-interprète et multi-instrumentiste Inni-K a parcouru le monde avec sa musique folk. Son premier enregistrement a été salué par la critique pour son originalité et sa grâce. Son séjour au CCI sera consacré à l'écriture de nouvelles chansons en deux langues : l'irlandais et le français. Elle en profitera également pour finaliser son nouvel opus qui paraîtra l'année prochaine.

## Breannán O Beaglaoich

### Musique

(voir aussi page 18)

Accordéoniste virtuose et chanteur traditionnel réputé, Breannán O Beaglaoich a grandi dans une famille de musiciens dans le West Kerry (il est le frère du fameux Seamus Begley). Il a collaboré avec les plus grands artistes, tels The Chieftains ou Glen Hansard. Pendant sa résidence au CCI, Breannán travaillera sur un projet mêlant CD et livre de musique.

## Fearghus O Conchúir

### Danse

Fearghus O Conchúir est chorégraphe et directeur artistique de The Casement Project. Collaborant fréquemment avec des artistes d'autres disciplines, son travail promeut la danse comme une forme de connaissance et un moyen d'imaginer et incarner de nouvelles possibilités pour les corps, en solo ou à plusieurs. C'est justement cette voie qu'il souhaite poursuivre durant son séjour parisien.

## Eibhear Walshe

### Littérature

L'écrivain Eibhear Walshe vit à Cork, où il enseigne à l'University College. Il est l'auteur de plusieurs mémoires, critiques littéraires et biographies (d'Oscar Wilde ou Colm Tóibín notamment) et le co-éditeur de l'ouvrage *Modern Ireland in 100 Artworks*, publié par la Royal Irish Academy. Au CCI, il achèvera l'écriture de son nouveau roman : l'histoire d'une escroquerie et ses conséquences pour une Irlandaise vivant à Paris.

CCI's annual residency programme offers great opportunities for artists of all disciplines. Next call for applications between 1 November and 10 January for residencies from September 2018 to July 2019: see our website for details.

Jeu  
5 oct

## Rencontres patrimoniales

# Posséder et collectionner des livres à la Renaissance

19h30

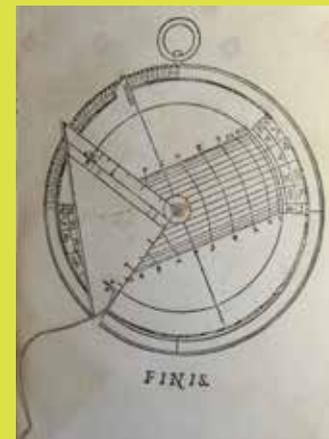
entrée libre

réservation  
conseillée

en français

La Bibliothèque patrimoniale du CCI conserve en son sein des centaines de volumes imprimés aux 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles provenant de toute l'Europe. Collectionnés par des individus privés, ils se trouvèrent intégrés un à un aux fonds institutionnels parisiens avant d'être regroupés dans cette bibliothèque. Les ouvrages portent les marques de ces parcours variés et leur examen minutieux permet de reconstituer l'univers de leurs anciens possesseurs. Comment collectionnait-on des livres à la Renaissance ? Comment cherchait-on à les préserver pour des générations ultérieures ? Comment ces volumes se transformèrent-ils au gré des possesseurs successifs ? Quels furent leurs parcours ? Malcolm Walsby, historien du livre de la Renaissance, répondra à ces questions en révélant l'histoire complexe de ces ouvrages et les leçons à tirer des marques et indices qu'ils renferment (voir aussi page 6).

Historian Malcolm Walsby examines Renaissance books from our Old Library collection that reveal details about their successive owners and the ways in which they were altered over the centuries.



Merc 11 -  
jeu 12  
oct

## Théâtre

Fishamble: The New Play Company  
présente

# On Blueberry Hill

19h30

7€  
(5€ pour étudiants  
et demandeurs  
d'emploi)

réservation  
conseillée

en anglais

100 mn

De **Sebastian Barry**

Interprété par **Niall Buggy** et **David Ganly**

Mis en scène par **Jim Culleton**

Récompensée en 2016 d'un prestigieux Laurence Olivier Award (équivalent britannique des Molières), la compagnie Fishamble est de retour au CCI avec la première internationale de *On Blueberry Hill*. Dans le style unique de Sebastian Barry, double lauréat du Costa Book of the Year, cette nouvelle production - qui vient d'être jouée au Dublin Theatre Festival - met en scène deux codétenus dublinois, Christy et PJ, à la fois meilleurs amis et pires ennemis. Pétrie d'humanité, la pièce examine les notions de meurtre, de pardon, de résilience et, finalement, d'amour emprisonné.

**Sebastian Barry's new play is bursting with humanity as it explores murder, forgiveness, survival and, ultimately, love imprisoned in the human heart.**

Publicis Dublin - © Matthieu Chardon



Sam  
14 oct

## Concert

# Míceál O'Rourke Piano in the Night

19h30

13€  
(10€ pour étudiants  
et demandeurs  
d'emploi)

réservation  
conseillée

Le célèbre pianiste Míceál O'Rourke a conquis public et critique grâce à sa présence extraordinaire et son toucher inimitable. Donné dans la chapelle du CCI, ce récital intitulé *Piano in the Night* explorera toutes les couleurs et facettes du monde nocturne au travers de morceaux sélectionnés chez Chopin pour sa douceur, chez Ravel pour son génie fantaisiste ou chez Bolcom pour son style jazz classique. Des pièces de Beethoven, Field, Fauré et Debussy viendront notamment compléter ce programme qui enchante les mélomanes.

**Renowned pianist Míceál O'Rourke explores the nocturnal world with its contrasting moods and colours in a selection of piano pieces ranging from Chopin and Ravel to Bolcom.**



© Julien Mouffron-Gardner

Jeu  
19 oct

## Littérature

# Hommage à Michel Déon

19h30

entrée libre

réservation  
conseillée

en français  
et anglais

Considéré comme l'un des écrivains français les plus novateurs du 20<sup>e</sup> siècle, le défunt académicien Michel Déon a longtemps vécu sur sa chère île d'émeraude. *Un taxi mauve*, son roman qui a pour décor l'ouest de l'Irlande, a reçu le Grand prix du roman de l'Académie française en 1973 et inspiré le célèbre film éponyme. Ce soir, en présence de sa fille Alice Déon, trois spécialistes et grands amis de l'auteur évoqueront sa vie et son œuvre ainsi que la relation très particulière qu'il avait nouée avec l'Irlande : l'écrivain et historien Pierre Joannon, et les universitaires Jane Conroy (NUI Galway) et Cliona Ní Riordáin (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), qui a récemment traduit *Cavalier, passe ton chemin !*, œuvre de Michel Déon qui explore l'identité collective de la nation irlandaise.

**The late Academician Michel Déon, author of 'Un taxi mauve', made Ireland his home for almost fifty years. This unique relationship will be discussed tonight as part of a special tribute paid by three experts to the writer's life and work.**



© Hélène Bamberger

Mar  
24 oct

## Chapel Sessions

# Inni-K Cry Monster Cry

19h30

13€  
(10€ pour étudiants  
et demandeurs  
d'emploi)

réservation  
conseillée

En 2015, le premier opus d'Inni-K, *The King has Two Horse's Ears*, a fait souffler un vent de fraîcheur sur la scène indie folk irlandaise. La songwriter et multi-instrumentiste s'est depuis produite à travers le monde, notamment avec le groupe traditionnel Ré auprès de Liam O Maonlaí et Cormac Begley. En résidence au CCI cet automne (voir page IV), elle nous charmera avec sa voix délicate et ses sublimes ballades pleines de sensibilité.

C'est également en 2015 que Cry Monster Cry a sorti *Rhythm of Dawn*, un premier album acclamé par la presse, qui a conduit le duo sur les routes d'Irlande et d'Europe et l'a amené à participer à l'emblématique émission *Other Voices*. Les frères Richie et Jamie Martin composent à la guitare des morceaux aux riches harmonies vocales, aux arrangements dynamiques et aux paroles évocatrices ; ils nous embarquent aussitôt dans leur univers folk intime et entraînant.

**Two indie-folk concerts featuring Inni-K, who delights with her fresh style and mesmerising voice, and Cry Monster Cry, who are described by Pure M Magazine as "insular, thoughtful and poetic... totally addictive and alluring".**



Mar  
31 oct

## Littérature

# Une voix pour... Dracula

19h30

5€

réservation  
indispensable  
(places limitées)

en français

En cette soirée d'Halloween, dans l'atmosphère tamisée de la Bibliothèque patrimoniale éclairée aux chandelles pour l'occasion, Marc Roger, lecteur public et fondateur de la compagnie La Voie des Livres, nous emmènera à la rencontre du célèbre comte Dracula. Venez donc frissonner à l'écoute de cette œuvre mythique de Bram Stoker, dont beaucoup ignorent qu'il était irlandais...

**Hallowe'en in the candlelit Old Library! Listen to Irishman Bram Stoker's 'Dracula' read by performer Marc Roger.**



© Julien Mouffron-Gardner

Jeu 9  
nov -  
dim 7  
jan

## Exposition photographique

# Dragana Jurišić My Own Unknown

Vernissage  
jeu 9 nov  
18h-21h

entrée libre

mar-dim : 14h-18h  
merc : 14h-20h  
fermé le lundi, ainsi  
que les sam 18 & 25  
nov, du merc 6 au ven  
8 déc et du sam 23  
déc au lun 1 jan

En 1954, une jeune paysanne disparaissait d'un village de la campagne yougoslave. Le bruit courut qu'elle avait fui vers Paris, où elle aurait mené une double vie d'espionne jusqu'à sa mort dans les années 80. Cette fille ravissante était la tante de la photographe Dragana Jurišić. Sur un cliché en couleurs retrouvé parmi ses quelques effets personnels, elle prend une pose déconcertante, au charme ambigu et hypnotique à la fois. Près d'un siècle plus tôt, à Paris, une autre beauté mystérieuse, l'« Inconnue de la Seine », était immortalisée par un masque mortuaire et célébrée aussi bien par les plasticiens que les écrivains. Ces deux femmes et l'artiste Dragana Jurišić elle-même sont les protagonistes de l'exposition *My Own Unknown*. Photographies et textes créent un récit à plusieurs voix disant le désir de liberté et la complexité de l'exil, de la politique et de la trahison, auxquels se mêlent histoires familiales et personnelles.

Avant le début du vernissage, à 18h, Dragana Jurišić s'entretiendra avec Natasha Christia, commissaire de l'exposition. Parallèlement à *My Own Unknown*, trois autres expositions photographiques sont inaugurées ce soir à l'Espace Lhomond, une galerie située à quelques pas du CCI (voir page suivante). Ce quadruple vernissage sera suivi à 20h d'une after party musicale, avec le songwriter folk Adrian Crowley (voir aussi page II).

**In 1954, a farm girl disappeared from rural Yugoslavia and fled to Paris where she led a double life until the 1980s. This young girl was Dragana Jurišić's aunt. In this very personal exhibition, photography and texts are entwined by the Dublin-based photographer to address the complexities of exile, politics and betrayal together with family history.**



Paris fog / - Dragana Jurišić

Jeu 9 -  
dim 12  
nov

## Expositions photographiques

Espace Lhomond  
21 rue Lhomond  
Paris 5e

# Seen Fifteen

Ciarán Óg Arnold, Megan Doherty,  
Martin Seeds

Vernissage  
jeu 9 nov  
18h30-20h

entrée libre

ven-dim : 14h-18h

Expositions  
organisées avec le  
soutien de l'Institut  
Suisse Océan

A l'occasion du week-end Paris Photo, Vivienne Gamble - fondatrice de la galerie londonienne Seen Fifteen et commissaire d'exposition originaire de Belfast - a sélectionné trois photographes irlandais émergents dont les travaux seront présentés à l'Espace Lhomond, galerie voisine du CCI. Son choix s'est ainsi porté sur Ciarán Óg Arnold, dont les œuvres dépeignent la jeunesse de Galway touchée par la récession de 2008, Megan Doherty, qui a immortalisé la vie nocturne belfastoise dans *Stoned in Melanchol*, et Martin Seeds, qui évoque l'instabilité politique dans sa série *Assembly*, photographiée au sein du palais de Stormont, siège de l'Assemblée nord-irlandaise. Un triptyque d'expositions individuelles sans concession.

For the weekend of Paris Photo, Vivienne Gamble (Seen Fifteen gallery) has selected three emerging Irish photographers to exhibit at neighbouring Espace Lhomond.

*Stoned in Melanchol* - Megan Doherty



Mar  
14 nov

## CinéCCI

Les 3 Luxembourg  
67 rue Monsieur le Prince  
Paris 6e

# The Queen of Ireland

19h30

10€  
(8€ pour demandeurs  
d'emploi et seniors/  
7€ pour étudiants)  
cartes illimitées UGC  
et Le Pass

VOSTF, 86 mn

En présence du réalisateur **Conor Horgan**

A mi-chemin entre la tante glamour et Jessica Rabbit, Panti Bliss est une artiste charismatique au sens de l'humour ultra aiguisé. Ce personnage de drag-queen créé par Rory O'Neill, qui se définit comme « un fou du roi dont le devoir est de dire ce que personne n'ose dire », est devenu une figure de proue du mouvement LGBT en Irlande et partout dans le monde. A travers interviews et séquences en coulisses, le documentaire réalisé en 2015 par Conor Horgan (voir aussi page III) retrace le parcours de cet Irlandais originaire d'une petite ville du comté de Mayo et révèle une personnalité complexe et fascinante, aux multiples facettes.

« En plus de son indéniable caractère historique, *The Queen of Ireland* est un excellent film mêlant tragédie, comédie, une héroïne improbable et courageuse et un scénario dramatique puissant. » (\*\*\*\* *The Irish Times*)

Created by Rory O'Neill, Panti Bliss is regarded as one of the best drag queens in the business. This fascinating documentary is not only the portrait of an 'accidental activist' but ultimately of the change in contemporary Ireland.



Ven  
24 nov

## Débat

# Brexit: Ireland, Britain and the Arts in the Years Ahead

19h30

5€

réservation  
conseillée

en anglais

Pour bon nombre d'artistes irlandais, il est important de présenter ses œuvres au Royaume-Uni. L'Union européenne représente pour sa part plus de 50% de l'activité internationale dans le secteur britannique des arts et constitue une importante source de financement. Les conséquences du Brexit pour le secteur culturel nord-irlandais pourraient rendre impossibles les co-productions et les co-financements entre les organismes d'Irlande et d'Irlande du Nord. Cette situation complexe fera l'objet d'un débat en présence de Clymene Christoforou (co-directrice d'ISIS Arts à Newcastle), Tom Creed (metteur en scène pour le théâtre et l'opéra basé à Dublin) et Noel Kelly (directeur de Visual Artists Ireland).

The implications of Brexit on arts production and funding in Ireland, Northern Ireland and Great Britain are myriad. These complexities will be teased out tonight by our panel of speakers.

Sam  
25 nov

## Concert

# Sue Rynhart

Dans le cadre du  
festival Jazzycolors

Avec **Sue Rynhart** (voix), **Dan Bodwell** (contrebasse), **Francesco Turrisi** (piano, percussions)

20h

10€  
(7€ pour étudiants  
et demandeurs  
d'emploi)

réservation  
conseillée

La vocaliste dublinoise Sue Rynhart a collaboré auprès d'artistes nationaux et internationaux et s'est déjà produite dans les plus grands festivals irlandais. Inventif et maîtrisé, son premier opus, *Crossings*, entièrement écrit et composé par ses soins, a été nommé pour le prix du Meilleur album de jazz lors des Irish Times Ticket Awards 2014. Dans la lignée, son nouvel enregistrement intitulé *Signals* reçoit aussi un accueil critique triomphal ; il allie, tantôt avec force, tantôt avec fragilité, jazz et classique, musiques ancienne et contemporaine.

« La beauté de son timbre nous hante... Le magnifique album de Sue Rynhart fait d'elle une nouvelle voix des plus originales et talentueuses. »  
(\*\*\*\* All About Jazz)

Programmation détaillée de Jazzycolors (2-30 nov), festival international de jazz organisé par le Forum des Instituts Culturels Etrangers à Paris : [www.ficep.info](http://www.ficep.info)

Sue Rynhart's "charmingly quirky songs are warm and unexpectedly frank... each one a beautifully formed musical statement - and each as different as the last" (\*\*\*\* The Irish Times).

© Virginia Thomas



**jazzycolors**  
festival international de jazz

Merc  
6 déc

## Chapel Sessions

# Martin Hayes

19h30

18€  
(15€ pour étudiants  
et demandeurs  
d'emploi)

réservation  
conseillée

Le fiddler Martin Hayes est sans conteste l'un des plus extraordinaires interprètes de musique traditionnelle. Connu pour le duo qu'il forme avec son complice, le guitariste Dennis Cahill, et sa participation au « supergroupe » The Gloaming - encensé par la presse internationale et le grand public -, le violoniste virtuose offre une musique irlandaise enracinée dans son comté de Clare mais aux influences définitivement modernes et diverses (Arvo Pärt, Jordi Savall, John Coltrane...). Ne manquez pas cette performance unique aussi enflammée que sensible de Martin Hayes, véritable « icône de la musique traditionnelle » (*Télérama*).

**Fiddler Martin Hayes' soulful interpretations of traditional Irish music are recognised the world over for their exquisite musicality and irresistible rhythm.**



Jeu 7 -  
ven 8  
déc

## Théâtre

# Recovery

19h30

7€  
(5€ pour étudiants  
et demandeurs  
d'emploi)

réservation  
conseillée

en anglais

60 mn

De **Zoe Ní Riordáin**, en collaboration avec **Maud Ní Riordáin**  
Interprété par **Peter Coonan**, **Maud Ní Riordáin**, **Stephen Quinn** et **Aoife Spratt**  
Chorégraphie par **Aoife McAtamney**

Lauréate de la bourse créée en mémoire de la metteuse en scène, productrice et scénariste Romilly Walton Masters, Zoe Ní Riordáin présente *Recovery*. Associant chansons pop originales et chorégraphie contemporaine, cette performance théâtrale est le portrait émouvant d'une famille brisée. Une méditation expérimentale qui nous invite, de façon quasi spirituelle, à réfléchir à notre propre expérience familiale et aux différentes manières de se relever après une crise. Indéniablement irlandais, *Recovery* traite d'un sujet profondément universel.

**Combining twelve original pop-styled songs with contemporary choreography, this moving portrait of a fractured modern family deals with life after a crisis.**





Centre  
Culturel  
Irlandais

Situé dans le bâtiment historique du Collège des Irlandais, en plein cœur du quartier Latin, le Centre Culturel Irlandais a pour mission de représenter et promouvoir la culture irlandaise en France. Le CCI présente les œuvres d'artistes irlandais contemporains, soutient les relations franco-irlandaises et leur riche héritage, et accueille une communauté de résidents vibrante et créative. Outre la diversité de son programme culturel, le lieu est doté d'une Médiathèque, premier centre de ressources sur l'Irlande en France, ainsi que d'une Bibliothèque patrimoniale et d'archives historiques.

Pour en savoir plus : [www.centreculturelirlandais.com](http://www.centreculturelirlandais.com)

Located in the historic building of the Irish College, in the heart of the Latin quarter, the Centre Culturel Irlandais is Ireland's flagship cultural centre in Europe. The Centre presents the work of contemporary Irish artists, reinforces the rich heritage of Franco-Irish relations and fosters a vibrant and creative resident community. In addition to its diverse cultural programme, the CCI houses France's primary multi-media library of resources on Ireland as well as significant historic archives and an Old Library.

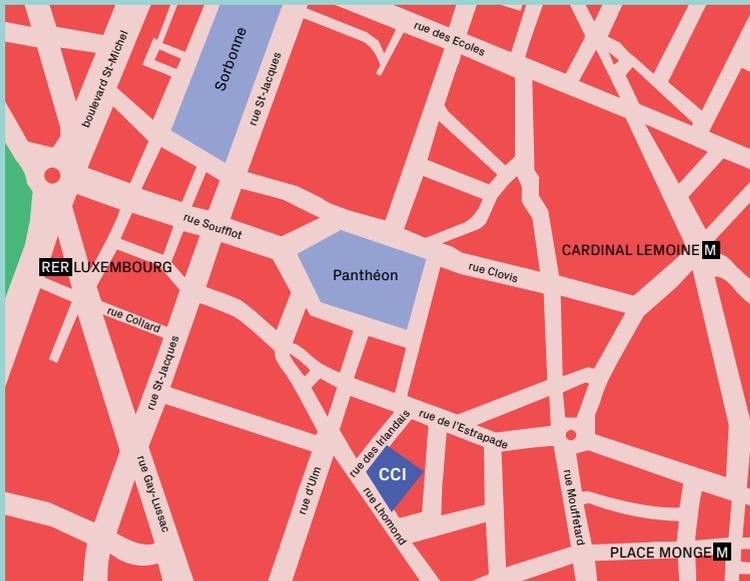
Find out more: [www.centreculturelirlandais.com](http://www.centreculturelirlandais.com)

RER B :  
Luxembourg  
(Sortie rue  
Gay-Lussac)

Métro :  
Place Monge (M7)  
ou Cardinal Lemoine  
(M10)

Bus :  
84, 89, 21, 27

Parking :  
22, rue Soufflot



Réservez en ligne :

[www.centreculturelirlandais.com](http://www.centreculturelirlandais.com)

[reservations@centreculturelirlandais.com](mailto:reservations@centreculturelirlandais.com)

# Calendrier

## septembre

Ven 15, 18h30-20h	Vernissage « <b>Many Worlds</b> » > 29 oct	
Ven 15, 18h30-20h	Vernissage « <b>Le volume vivant</b> » > 29 oct	
Ven 15, 21h	Cinéma en plein air « <b>Le Chant de la mer</b> »	
Sam 16-dim 17, 14h-17h	<b>Journées européennes du patrimoine</b>	
Sam 16, 19h	Concert pop <b>Aine Cahill &amp; Paddy Casey</b>	
Mar 19, 19h	<b>Initiation à l'irlandais</b>	
Merc 20, 19h30	Soirée littéraire « <b>The Thief of Fire/ Gadaí Na Tine</b> »	
Ven 22, 18h-21h	<b>Culture Night</b>	
Sam 23, 15h	<b>Initiation à la langue et la culture irlandaises</b>	
Mar 26, 19h30	La Médiathèque rencontre... <b>Caoilinn Hughes</b>	
Sam 30, 14h-18h	Atelier de street art <b>Solus</b>	15€

## octobre

Mar 3, 19h30	Rencontre avec la cinéaste <b>Oonagh Kearney</b>	
Merc 4, 19h30	<b>Gaulin Traditional Singers' Club</b> avec <b>Breannán O Beaglaoich</b>	5€
Jeu 5, 19h30	Rencontres patrimoniales « <b>Posséder et collectionner des livres à la Renaissance</b> »	
Sam 7, 20h-minuit	<b>Nuit Blanche</b>	
Mar 10, 19h	Visite de la <b>Bibliothèque patrimoniale</b>	
Merc 11-jeu 12, 19h30	Théâtre « <b>On Blueberry Hill</b> » présenté par Fishamble	7€/ 5€
Sam 14, 19h30	Concert de musique classique <b>Míceál O'Rourke</b>	13€/ 10€
Jeu 19, 19h30	Soirée littéraire <b>Hommage à Michel Déon</b>	
Mar 24, 19h30	Chapel Sessions <b>Inni-K &amp; Cry Monster Cry</b>	13€/ 10€
Mar 31, 19h30	Lecture <b>Une voix pour... Dracula</b>	5€

## novembre

Jeu 9, 18h-21h	Vernissage « <b>My Own Unknown</b> » Dragana Jurišić > 7 jan	
Jeu 9, 18h30-20h	Vernissage « <b>Seen Fifteen</b> » (Espace Lhomond) > 12 nov	
Mar 14, 19h30	CinéCCI « <b>The Queen of Ireland</b> » (Les 3 Luxembourg)	10€/ 8€/ 7€
Ven 24, 19h30	Débat « <b>Brexit: Ireland, Britain and the Arts in the Years Ahead</b> »	5€
Sam 25, 20h	Concert Jazzycolors <b>Sue Rynhart</b>	10€/ 7€
Mar 28, 19h	Visite de la <b>Bibliothèque patrimoniale</b>	

## décembre

Merc 6, 19h30	Chapel Sessions <b>Martin Hayes</b>	18€/ 15€
Jeu 7-ven 8, 19h30	Théâtre « <b>Recovery</b> »	7€/ 5€
Sam 9, 19h30	<b>Cérémonie de remise des diplômes</b> avec <b>Tadhg Mac Dhonnagáin</b>	



Centre  
Culturel  
Irlandais

Centre Culturel Irlandais  
5 rue des Irlandais, 75005 Paris  
T +33 (0)1 58 52 10 30  
[www.centreculturelirlandais.com](http://www.centreculturelirlandais.com)